A.L. 105 ta' l-2002

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni ta' l-2002 dwar Helsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika Portugiża)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru tal-Finanzi għamel l-ordni li ġej:-

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni ta' l-2002 dwar Helsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Repubblika Portugiża).

Arranġamenti jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat -

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-Ordni saru mar-Repubblika Portugiża sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet tar-Repubblika Portugiża:

(i) it-taxxa fuq l-*income* personali (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares - IRS);

(ii) it-taxxa fuq l-*income* korporattiva (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas - IRC); u

(iii) is-soprataxxa lokali fuq it-taxxa fuq l-*income* korporattiva (Derrama);

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Ftehim beda jseħħ fis-6 ta' Marzu, 2002.

SKEDA

FTEHIM BEJN MALTA U R-REPUBBLIKA PORTUGIŻA DWAR HELSIEN MINN TAXXA DOPPJA U L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika Portugiża, billi jixtiequ jagħmlu Ftehim dwar ħelsien minn taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, ftehmu kif ġej:

KAPITOLU I
SKOP TAL-FTEHIM

Artiklu 1

SKOP PERSONALI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

Artiklu 2

TAXXI KOPERTI

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti jew f'isem is-sottodiviżjonijiet politiċi jew amministrattivi jew l-awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq dħul mill-bejgħ ta' proprjetà mobbli jew immobbli, taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi jew salarji mħallsa mill-impriżi kif ukoll taxxi fuq l-apprezzament kapitali.

3. It-taxxi eżistenti li għalihom japplika dan il-Ftehim huma b'mod partikolari:

a) fil-każ tal-Portugall:

(i) it-taxxa fuq l-*income* personali (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares - IRS);

(ii) it-taxxa fuq l-*income* korporattiva (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas - IRC); u

(iii) is-soprataxxa lokali fuq it-taxxa fuq l-income korporattiva (Derrama);

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa Portugiża");

b) fil-każ ta'Malta:

it-taxxa fuq l-*income*;

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha "it-taxxa ta' Malta").

4. Il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li jiġu imposti wara d-data meta jiġi ffirmat il-Ftehim b'żieda ma', jew minflok, it-taxxi eżistenti. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b'kull tibdil sostanzjali li jkun sar fil-liġijiet rispettivi tagħhom dwar it-taxxa.

KAPITOLU II
TIFSIRIET

Artiklu 3

TIFSIRIET ĠENERALI

1. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx tehtieġ xort'oħra:

a) il-frażi "Portugall" tfisser it-territorju tar-Repubblika Portugiża li tinsab fil-Kontinent Ewropew, l-arċipelagi ta' l-Ażores u Madeira, l-ibħra territorjali rispettivi u kull żona oħra li fuqhom, skond il-liġijiet tal-Portugall u d-dritt internazzjonali, r-Repubblika Portugiża għandha l-ġurisdizzjoni tagħha jew id-drittijiet sovrani tagħha għar-rigward ta' l-esplorazzjoni u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali ta' qiegħ il-baħar u s-sottoswol, u ta' l-ibħra sovrajaċenti;

b) il-frażi "Malta" tfisser the Repubblika ta' Malta u, meta użata f'sens ġeografiku, tfisser il-Gżira ta' Malta, il-Gżira ta' Għawdex u l-gżejjer l-oħra ta' l-arċipelagu Malti inklużi l-ibħra territorjali tagħhom, u kull area 'l barra mill-ibħra territorjali ta' Malta li ġiet imsemmija jew li tista' hawn aktar 'il quddiem tiġi msemmija, skond id-dritt internazzjonali u taħt il-liġi ta' Malta għar-rigward tal-blata kontinentali, bħala area li fiha jistgħu jiġu eserċitati d-drittijiet ta' Malta għar-rigward ta' qiegħ il-baħar u s-sottoswol u r-riżorsi naturali tagħhom;

ċ) il-frażijiet "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru l-Portugall jew Malta, skond ma tkun teħtieġ ir-rabta tal-kliem;

d) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ieħor ta' persuni;

e) il-frażi "kumpannija" tfisser korp magħqud jew enti li jkunu ttrattati bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta' taxxa;

f) il-frażijiet "impriża ta' Stat Kontraenti" u "impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta' Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

ġ) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser trasport li jsir b'bastiment jew inġenji ta' l-ajru mħaddma minn impriża ta' Stat Kontraenti, ħlief meta l-bastiment jew l-inġenji ta' l-ajru jiġu unikament imħaddma bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

ħ) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) fil-Portugall, il-Ministru tal-Finanzi, id-Direttur Ġenerali tat-Tassazzjoni (Director-General dos Impostos) jew ir-rappreżentant awtorizzat tagħhom;

(ii) f'Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

i) il-frażi "ċittadin" tfisser:

(i) individwu li jkollu n-nazzjonalità ta' Stat Kontraenti;

(ii) persuna legali, soċjetà jew assoċjazzjoni li tikseb l-istatus tagħha bħala tali mil-liġijiet li jkunu jseħħu fi Stat Kontraenti.

2. Għar-rigward ta' l-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull żmien minn Stat Kontraenti, kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra, t-tifsira mogħtija lilha f'dak il-waqt taħt il-liġi ta' dak l-Istat għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim, ħekk li kull tifsir taħt il-liġijiet tat-taxxa li jkunu fis-seħħ f'dak l-Istat ikun jipprevalixxi fuq xi tifsira mogħtija lil dik il-frażi taħt liġijiet oħra ta' dak l-Istat.

Artiklu 4

RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, hija suġġetta għat-taxxa hemmhekk minħabba d-domiċilju, r-residenza, post tal-maniġġ jew xi kriterju ieħor ta' xorta simili, u tinkludi wkoll lil dak l-istat u lil xi sottodiviżjoni politika jew amministrattiva tiegħu jew awtorità lokali tiegħu. Din il-frażi, madankollu, ma tinkludix lil xi persuna li tkun suġġetta għat-taxxa f'dak l-Istat għar-rigward biss ta' *income* minn għejjun f'dak l-Istat.

2. Meta minħabba d-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

a) huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-disposizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-disposizzjoni tiegħu fiż-żewġ Stati, huwa għandu jitqies li huwa residenti biss ta' l-Istat li miegħu r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu ikunu l-aktar marbuta (ċentru ta' interessi vitali);

b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jistax jiġi determinat, jew jekk huwa ma jkollux għad-disposizzjoni tiegħu dar permanenti f'ebda Stat, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li fih soltu jirrisjedi;

ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewġ Stati jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li jkun ċittadin tiegħu;

d) jekk huwa jkun ċittadin taż-żewġ Stati jew ta' l-ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim bejnithom.

3. Meta minħabba d-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, għaldaqstant hija titqies li tkun residenti biss ta' l-Istat li fih ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tagħha.

Artiklu 5

STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa għalkollox jew f'parti minnu x-xogħol ta' impriża.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" tinkludi b'mod speċjali:

(a) post ta' maniġġ;

(b) fergħa;

(ċ) uffiċċju;

(d) fabbrika;

(e) ħanut tax-xogħol; u

(f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali inkluż sit ta' *offshore drilling*.

3. Il-frażi "stabbiliment permanenti" hekk ukoll tinkludi:

(a) art li tkun qegħda tinbena, proġett ta' kostruzzjoni, assemblaġġ jew stallazzjoni jew attivitajiet ta' sorveljanza li jkollhom x'jaqsmu ma' dan, iżda biss meta dik l-art, dak il-proġett jew dawk l-attivitajiet ikomplu għal perjodu ta' iżjed minn disa' xhur;

(b) l-għoti ta' servizzi, inklużi servizzi ta' konsulenza, minn impriża permezz ta' impjegati jew persunal ieħor imqabbad mill-impriża għaldaqstant, iżda biss sakemm

dawk l-attivitajiet ikomplu (għall-istess proġett jew għal wieħed konness) fi Stat Kontraenti għal perjodu jew perjodi li flimkien iġibu iżjed minn disa' xhur matul xi perjodu ta' tnax-il xahar li jkun.

4. Minkejja d-disposizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artiklu, il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

(a) l-użu ta' faċilitajiet għall-iskop uniku ta' ħażna jew ta' wiri ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu proprjetà ta' l-impriża;

(b) il-manutenzjoni ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' ħażna, wiri jew kunsinna;

(ċ) il-manutenzjoni ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' pproċessar minn impriża oħra;

(d) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew merkanzija, jew ta' ġbir ta' tagħrif, għall-impriża;

(e) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, xi attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;

(f) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e), kemm-il darba l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn din il-kombinazzjoni tkun waħda ta' xorta preparatorja jew awżiljari.

5. Minkejja d-disposizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 6 - tkun qed taġixxi u jkollha, u tkun soltu teserċita, fi Stat Kontraenti awtorità biex tagħmel kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'dak l-Istat għar-rigward ta' kull attività li dik il-persuna tagħmel għal dik l-impriża, kemm-il darba l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 li, jekk jiġu eserċitati minn ġo post tan-negozju fiss, ma jirrendux dan il-post ta' negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt id-disposizzjonijiet ta' dak il-paragrafu.

6. Impriża ta' Stat Kontraenti ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor unikament għaliex tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qed jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

7. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun ikkontrollata minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil xi kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

KAPITOLU III
TASSAZZJONI FUQ L-*INCOME*

Artiklu 6

INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew ħidma fil-boskijiet) li jkunu jinsabu fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-iehor.

2. Il-frażi "proprjeta` immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi ta' l-Istat Kontraenti li fih tkun tinsab il-proprjeta` involuta. Il-frażi għandha f'kull każ tinkludi proprjeta` aċċessorja għal proprjeta` immobbli, bhejjem f'razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura jew fil-hidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw id-disposizzjonijiet tal-liġi ġenerali dwar il-proprjeta` ta' l-art, l-użufrutt tal-proprjeta` immobbli u d-drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bżala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, jew għall-esplorazzjoni ta', depożiti minerali, għejjun u riżorsi ohra naturali; bastimenti, opri tal-baħar u inġenji ta' l-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjeta` immobbli.

3. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, kiri, jew użu ta' kull xorta ta' proprjetà immobbli.

4. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għall-*income* minn proprjetà immobbli ta' impriża u għal *income* minn proprjetà immobbli użata għall-ghemil ta' servizzi personali indipendenti.

5. Id-disposizzjonijiet ta' qabel għandhom, ikunu wkoll japplikaw għal *income* ġej minn proprjetà mobbli, jew *income* ġej minn servizzi li jkollhom x'jaqsmu ma' l-użu jew il-jedd li tintuża proprjetà immobbli, li, taħt il-liġi tat-taxxa ta' l-Istat Kontraenti li fiha tkun tinsab il-proprjetà, tkun assimilata ma' l-*income* li jkun ġej mill-proprjetà immobbli.

Artiklu 7

PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom ikunu biss taxxabbli f'dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tmexxix negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti ta' l-impriża jistghu jiġu intaxxati fl-Istat l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqskemm tkun attribwibbli għal dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tkun qed tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, għandhom f'kull Stat Kontraenti jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti l-profitti li kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew oħrajn bħalhom u li taħdem indipendentement għalkollox mill-impriża li tagħha tkun stabbiliment permanenti jew ma' impriżi assoċjati oħra li tkun tittratta magħhom.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet ta' l-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, sew fl-Istat li fih ikun jinsab l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Sakemm tkun il-konswetudni fi Stat Kontraenti li jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba fi tqassim tal-profitti totali ta' l-impriża lill-partijiet diversi tagħha, ebda ħaġa fil-paragrafu 2 ma għandha tipprekludi lil dak l-Istat Kontraenti milli jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim skond ma jista' jkun konswetudinarju; il-metodu ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, jkun tali li r-riżultat għandu jkun skond il-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artiklu.

5. Ebda profitti ma għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

6. Għall-għanijiet tal-paragrafi preċedenti, l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti biex dan ma jsirx.

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li qegħdin jiġu ttrattati separatament f'Artikli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk id-disposizzjonijiet ta' dawk l-Artikli ma għandhomx jintlaqtu bid-disposizzjonijiet ta' dan l- Artiklu.

Artiklu 8

TBAĦĦIR U TRASPORT BL-AJRU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti mit-thaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

2. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ukoll japplikaw għal profitti ġejjin mill-parteċipazzjoni f'*pool*, negozju bi sħab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

3. Kull meta jkun hemm kumpanniji minn pajjiżi differenti li jkunu qablu li jiġġestixxu flimkien il-kummerċ ta' trasport bl-ajru bħala konsorzju jew f'xi għamla ta' assoċjazzjoni bħal dik, id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw

għal dak is-sehem mill-profitti tal-kosorzju jew ta' l-assoċjazzjoni fil-qies li jkun jikkorrispondi għall-parteċipazzjoni f'dak il-konsorzju jew f'dik l-assoċjazzjoni minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti.

Artiklu 9

IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta:

(a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa direttament jew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

(b) l-istess persuni jipparteċipaw direttament jew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmula bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienux għal dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw għal waħda mill-impriżi, imma, minħabba f'dawk il-kondizzjonijiet, ma ġewx hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u intaxxati skond hekk.

2. Meta Stat Kontraenti ikun jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat - u skond hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinqalgħu mill-impriża ta' l-ewwel Stat li kieku l-kondizzjonijiet magħmula bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kienu jsiru bejn żewġ impriżi indipendenti, għaldaqshekk dak l-Istat l-ieħor jista' jagħmel it-tibdil li jmiss fl-ammont tat-taxxa imposta hemmhekk fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit dak it-tibdil, għandhom jitqiesu kif dovut id-disposizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jekk ikun hekk meħtieġ jikkonsultaw lil xulxin.

Artiklu 10

DIVIDENDI

1. Dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor tista' tiġi intaxxata fl-Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk id-dividendi jistgħu wkoll jiġu intaxxati fl-Istat Kontraenti fejn il-kumpannija li tħallas id-dividendi tkun residenti tieghu u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, imma:

(a) meta d-dividendi jithallsu minn kumpannija li tkun residenti tal-Portugall lil residenti ta' Malta li jkun is-sid benefiċjarju ta' dawk id-dividendi, t-taxxa Portugiża hekk imposta m'għandhiex tkun iżjed minn:

(i) 15 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi;

(ii) 10 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi jekk is-sid benefiċjarju jkun kumpannija li, għal perjodu mhux interrott ta' sentejn qabel ma jitħallas id-dividend, jkollha direttament mill-inqas 25 fil-mija ta' l-istokk kapitali (kapital soċjali) tal-kumpannija li tkun qed tħallas id-dividendi;

(b) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti tal-Portugall li jkun is-sid benefiċjarju ta' dawk id-dividendi, it-taxxa ta' Malta fuq l-ammont gross tad-dividendi m'għandux ikun iżjed minn dak li jitħallas fuq il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom bi ftehim reċiproku jaqblu fuq kif għandhom jiġu applikati dawn il-limitazzjonijiet.

Dan il-paragrafu m'għandux ikun jolqot it-tassazzjoni tal-kumpannija għar-rigward tal-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

3. Il-frażi "dividendi" kif din tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn ishma, jew drittijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, il-parteċipazzjoni fi profitti, kif ukoll *income* minn ishma "*jouissance*" jew drittijiet "*jouissance*" , ishma konnessi mal-minjieri jew mal-fundaturi jew ma' drittijiet oħra, kif ukoll *income* li jinghata l-istess trattament fl-intaxxar bhallikieku kien *income* minn ishma skond il-liġijiet ta' l-Istat li tiegħu l-kumpannija li tkun qed tagħmel it-tqassim tkun residenti.

4. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li tiegħu tkun residenti l-kumpannija li tħallas id-dividendi, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, jew li jkun jagħmel f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-*holding* li dwarhom id-dividendi jkunu mhallsa jkollu x'jaqsam effettivament ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

5. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief daqskemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew daqskemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' stabbiliment permanenti jew ma' bażi stabbilita sitwati f'dak Istat l-ieħor, lanqas jissuġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 11

MGĦAX

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u li jitħallas lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat biss f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dak l-imgħax jista' wkoll jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn dan joriġina u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, imma jekk is-sid benefiċjarju ta' dak ta' l-imgħax ikun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, it-taxxa hekk mitluba m'għandhiex teċċedi 10 fil-mija ta' l-ammont gross ta' l-imgħax. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom bi ftehim reċiproku jaqblu dwar kif tkun tapplika din il-limitazzjoni.

3. Minkejja d-disposizzjonijiet tal-paragrafu 2, mgħax li jorihina fi Stat Kontraenti jkun eżenti mit-taxxa f'dak l-Istat jekk dan jinkiseb mill-Istat Kontraenti l-ieħor jew minn sottodiviżjoni amministrattiva jew awtorità lokali tiegħu jew minn xi enti li kollha kemm hi tkun il-proprjetà u taħt il-kontroll ta' dak l-Istat jew sottodiviżjoni amministrattiva jew awtorità lokali.

4. Il-frażi "mgħax" kif inhi wżata f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk assigurati b'ipoteka sew jekk le, u sew jekk ikollhomx dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur sew jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn *bonds* jew *debentures*, inklużi *premiums* u premjijiet relatati ma' dawk it-titoli, *bonds* jew *debentures*. Mlasijiet ta' penali għal ħlas tardiv ma jitqiesux bħala mgħax għall-finijiet ta' dan l-Artiklu.

5. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala' l-imgħax, permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak Istat l-ieħor minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'każ bħal dak għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

6. Għandu jitqies li joriġina mgħax fi Stat Kontraenti meta min ihallas ikun residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, l-persuna li tkun qed tħallas l-imgħax, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk le, jkollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi fissa li f'konnessjoni miegħu tkun inkisbet il-qagħda ta' debitu li fuqu jitħallas l-imgħax, u dak l-imgħax jinġarr minn dak l-istabbiliment permanenti jew minn dik il-bażi fissa, allura dak l-imgħax għandu jitqies bħala li joriġina fl-Istat fejn ikunu jinsabu l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa.

7. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min ihallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont ta' l- imgħax, wara li titqies xi

tkun il-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'każ bħal dak, il-parti żejda tal-ħlasijiet tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, fil-qies tad-disposizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 12

ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u jithallsu lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk ir-*royalties* jistgħu jiġu intaxxati wkoll fl-Istat Kontraenti fejn jinqalgħu u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, imma jekk min jirċevihom ikun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, it-taxxa hekk imposta m'għandhiex tkun iżjed minn 10 fil-mija ta' l-ammont gross ta' *royalties*. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom bi ftehim reċiproku jirranġaw dwar il-mod kif tapplika din il-limitazzjoni.

3. Il-frażi "*royalties*" kif din tintuża f'dan l-Artiklu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd ta' l-użu, ta' xi dritt ta' l-awtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku inklużi films ċinematografiċi, privattiva, *trade mark,* disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għall-użu ta', jew id-dritt li jintuża, tagħmir industrijali, kummerċjali jew xjentifiku, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

4. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqalgħu ir-*royalties*, permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew ikun jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak Istat l-ieżor minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitżallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ, għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artiklu 7 jew l-Artiklu 14, skond il-każ.

5. *Royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fi Stat Kontraenti meta min iħallashom ikun residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, l-persuna li thallas ir-*royalties*, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk ma tkunx, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li dwaru jkun ittieħed l-obbligu li jitħallsu r-*royalties*, u dawk ir-*royalties* ikunu r-responsabbiltà ta' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit, allura dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fl-Istat li fih ikun qiegħed l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit.

6. Meta, minħabba r-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju effettiv jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, fil-qies ta' x'ikun l-użu, d-dritt jew l-informazzjoni li jithallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont

li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artiklu għandhom japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu d-disposizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 13

QLIGH KAPITALI

1. Qligh li jinkiseb minn resident ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli msemmi fl-Artiklu 6 u li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Qligh li jinkiseb mit-trasferiment ta' ishma jew jeddijiet komparabbli f'kumpannija, li jkollha l-assi tagħha jikkonsistu għalkollox jew prinċipalment fi proprjetà immobbli, jista' jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab l-attiv jew l-attiv prinċipali ta' dik il-kumpannija.

3. Qligh mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieżor jew ta' proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għal bażi stabbilita disponibbli għal residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak il-qligh mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien ma' l-impriża kollha) jew ta' dik il-bażi stabbilita, jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

4. Qligh li jinkiseb mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru li jithaddmu fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti, jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għat-thaddim ta' dawk il-bastimenti jew inġenji ta' l-ajru, għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

5. Qligh li jinkiseb mit-trasferiment ta' proprjetà li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4, għandha tkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti li t-trasferent ikun residenti tiegħu.

6. Għar-rigward ta' qliegh li jinkiseb minn konsorzju ta' trasport bl-ajru jew minn xi għamla bħal dik ta' assoċjazzjoni ffurmata minn kumpanniji ġejjin minn pajjiżi differenti, id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 4 għandhom japplikaw biss għal dik il-parti mill-qligh li tikkorrispondi għall-parteċipazzjoni li jkollha f'dak il-konsorzju jew assoċjazzjoni, kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti.

Artiklu 14

SERVIZZI PERSONALI INDIPENDENTI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti għandu jkun intaxxat biss f'dak l-Istat. Madankollu, dak l-*income* jista' wkoll jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor f'dawn iċ-ċirkostanzi li ġejjin:

(a) jekk ikollu bażi stabbilita regolarment disponibbli għalih fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jwettaq l-attivitajiet tiegħu; f'dak il-każ hi biss dik il-parti mill-*income* tiegħu daqskemm tkun attribwibbli lil dik il-bażi stabbilita li tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor; jew

(b) jekk il-qagħda tiegħu fl-Istat Kontraenti l-ieħor tkun għal perjodu jew għal perjodi li fit-total ikunu jaqbżu l-183 ġurnata f'perjodu ta' 12-il xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena kalendarja inkwistjoni. F'dak il-każ, hi biss dik il-parti mill-*income* tiegħu daqskemm tinkiseb mill-attività mwettqa f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor li tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "servizzi professjonali" tinkludi attivitajiet letterarji, artistiċi, edukattivi jew ta' tagħlim li huma speċjalment indipendenti kif ukoll l-attivitajiet indipendenti ta' tobba, avukati, inġiniera, periti, dentisti u *accountants*.

Artiklu 15

SERVIZZI PERSONALI DIPENDENTI

1. Bla ħsara għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikli 16, 18 u 19, is-salarji, l-pagi u kumpens ieħor bħal dak li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impieg għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impieg ma jiġix eserċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impieg jiġi hekk eserċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Minkejja d-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar impieg eserċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jkun taxxabbli biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

(a) min jirċevih ikun preżenti fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li ma jaqbżux it-total ta' 183 ġurnata f'perjodu ta' 12 il-xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena kalendarja involuta, u

(b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti ta' l-Istat l-ieħor, u

(ċ) il-kumpens ma jkunx piż fuq stabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja d-disposizzjonijiet preċedenti ta' dan l-Artiklu, il-kumpens li jinkiseb dwar impieg eserċitat abbord bastiment jew inġenji ta' l-ajru operati fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat.

4. Meta residenti ta' Stat Kontraenti jikseb kumpens għar-rigward ta' impieg li jkun eserċitat abbord ta' inġenji ta' l-ajru li jkun imħaddem fit-traffiku internazzjonali minn konsorzju ta' trasport bl-ajru jew minn xi għamla bħal dik ta' assoċjazzjoni ffurmata minn kumpanniji ġejjin minn pajjiżi differenti, inkluża kumpannija li tkun residenti ta' dak l-Istat, dak il-kumpens għandu jkun biss taxxabbli f'dak l-Istat.

Artiklu 16

DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord ta' diretturi ta' kumpannija li tkun residenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 17

ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja d-disposizzjonijiet ta' l-Artikli 7, 14 u 15, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala uħud li jagħtu spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-films ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċista, jew bħala sportiv, mill-attivitajiet personali tiegħu bħala tali li jiġu eserċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eserċitati minn min jagħti spettaklu jew sportiv fil-kapaċità tiegħu bħala tali jingħabar mhux minn min jagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu imma minn xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja d-disposizzjonijiet ta' l-Artikli 7, 14 u 15, jiġi intaxxat fl-Istat Stat Kontraenti li fih jiġu eserċitati l-attivitajiet ta' min jagħti spettaklu jew ta' l-isportiv.

Artiklu 18
PENSJONIJIET U ĦLASIJIET TAS-SIGURTÀ SOĊJALI

1. Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tal-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 19, pensjonijiet u kumpens ieżor simili li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti minħabba f'xi impieg imgħoddi għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

2. Minkejja d-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1, pensjonijiet u ħlasijiet oħra li jingħataw taħt il-leġislazzjoni tas-sigurtà soċjali ta' Stat Kontraenti jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat.

Artiklu 19

SERVIZZ TAL-GVERN

1. (a) Kull salarju, paga u rimunerazzjoni simili, minbarra pensjoni, mhallsa minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew amministrattiva jew minn awtorità lokali tiegħu lil individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, kull salarju, paga u kumpens simili għandhom ikunu taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat u l-individwu jkun residenti ta' dak l-Istat li:

(i) jkun ċittadin ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament sabiex jagħti dawk is-servizzi.

2. (a) Kull pensjoni mhallsa minn, jew li tohroġ minn fond maħluq minn, Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew amministrattiva jew minn awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat;

(b) Madankollu, dik il-pensjoni għandha tkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-individwu jkun residenti u ċittadin ta' dak l-Istat.

3. Id-disposizzjonijiet ta' l-Artikli 15, 16 u 18 għandhom japplikaw għal kull salarju, paga u kumpens simili, u għal pensjonijiet, għar-rigward ta' servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' negozju li jkun ġestit minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew amministrattiva jew minn awtorità lokali tiegħu.

Artiklu 20

STUDENTI U APPRENDISTI KUMMERĊJALI

Student, jew apprendist kummerċjali li jkun preżenti fi Stat Kontraenti unikament għall-fini ta' l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu u li jkun, jew minnufih qabel ma kien hekk preżenti kien, residenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor, ikun eżenti mit-taxxa fl-Istat l-ewwel imsemmi fuq ħlasijiet li jirċievi minn barra dak l-Istat l-ewwel imsemmi għall-finijiet tal-manteniment, l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu.

Artiklu 21

INCOME IEHOR

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikli ta' hawn aktar qabel ta' dan il-Ftehim għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

2. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, għax ikun residenti ta' Stat Kontraenti, jiġġestixxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak l-Istat, jew iwettaq f'dak Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* jkunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

KAPITOLU IV
ELIMINAZZJONI TA' TASSAZZJONI DOPPJA

Artiklu 22

ELIMINAZZJONI TA' TASSAZZJONI DOPPJA

1. Fil-każ tal-Portugall it-tassazzjoni doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

(a) Meta residenti tal-Portugall jikseb *income* li, skond id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, jista' jkun intaxxat f'Malta, ir-Repubblika Portugiża għandha tippermetti bħala tnaqqis mit-taxxa fuq l-*income* ta' dak ir-residenti ammont daqsinsew it-taxxa fuq l-*income* li titħallas f'Malta. Dak it-tnaqqis ma għandux, madankollu, jaqbeż dik il-parti mit-taxxa fuq l-*income* kif din tinħadem qabel ma jingħata t-tnaqqis, li jkun attribwibbli għall-*income* li jista' jiġi intaxxat f'Malta; u

(b) Meta skond xi disposizzjoni tal-Ftehim *income* li jinkiseb minn residenti tal-Portugall ikun eżenti mit-taxxa f'dan l-Istat, il-Portugall jista' madankollu, meta jkun qed jikkalkola l-ammont ta' taxxa fuq l-*income* li jifdal ta' dak ir-residenti, iqis l-*income* eżentat.

2. Fil-każ ta' Malta, it-tassazzjoni doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tal-liġi ta' Malta dwar l-għoti bi kreditu għat-taxxa ta' Malta għar-rigward tat-taxxa barranija, meta, skond id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, ikun hemm inklużi fi stima ta' Malta *income* minn sorsi fil-Portugall, it-taxxa Portugiża fuq dak l-*income* għandha tiġi permessa bħala kreditu għat-taxxa ta' Malta relattiva li titħallas dwarhom.

3. Għall-finijiet ta' għoti bi kreditu tat-taxxa li titħallas fil-Portugall jew f'Malta, skond ma tkun teħtieġ ir-rabta tal-kliem, dan għandu jitqies li jinkludi t-taxxa li tkun xort'oħra titħallas fi Stat Kontraenti imma li tkun ġiet imnaqqsa jew imwarrba temporanjament minn dak l-Istat taħt id-disposizzjonijiet legali tiegħu dwar inċentivi tat-taxxa li jkollhom x'jaqsmu ma' l-iżvilupp ekonomiku.

Id-disposizzjonijiet ta' dan il-paragrafu għandhom ikunu japplikaw għall-ewwel seba' snin li matulhom ikun japplika dan il-Ftehim. Dan il-perjodu jista' jittawwal bi ftehim reċiproku bejn l-awtoritajiet kompetenti.

L-awtoritajiet kompetenti għandhom ukoll jikkonsultaw lil xulxin bil-għan li jidentifikaw l-inċentivi tat-taxxa li japplikaw fiż-żewġ Stati Kontraenti li jistgħu jikkwalifikaw għall-fini ta' dan il-paragrafu.

4. Meta l-Ftehim ikun jipprovdi li xi *income* li joriġina fi Stat kontraenti għandu jinħeles mit-taxxa f'dak l-Istat, sew kollu kemm hu sew f'parti minnu, u, taħt il-liġi li tkun fis-seħħ fl-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-*income* ikun suġġett għat-taxxa b'riferenza għall-ammont tagħha li jiġi mogħti lura lil jew li jiġi riċevut f'dak l-Istat l-ieħor u mhux b'riferenza għall-ammont shih tiegħu, għaldaqstant il-ħelsien li għandu jiġi permess fl-Istat l-ewwel imsemmi għandu japplika biss għal dak is-sehem mill-*income* li jiġi mogħti lura lil jew li jiġi riċevut fl-Istat l-ieħor.

KAPITOLU V
DISPOSIZZJONIJIET SPEĊJALI

Artiklu 23

EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma għandhomx jiġu suġġetti fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal xi tassazzjoni jew għal xi ħtieġa li jkunu konnessi ma' dan, li tkun diversa jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtiġiet konnessi li għalihom iċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, huma jew jistgħu jkunu suġġetti. Din id-disposizzjoni għandha, minkejja d-disposizzjonijiet ta' l-Artiklu 1, tkun tapplika wkoll għal persuni li ma jkunux residenti ta' xi Stat Kontraenti wieħed jew tat-tnejn li huma.

2. L-intaxxar ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandux jinġabar inqas favorevolment f'dak Istat l-ieħor mit-tassazzjoni miġbura fuq impriżi ta' dak l-Istat l-ieħor li jkun qiegħed iwettaq l-istess ativitajiet. Din id-disposizzjoni ma għandhiex tiftiehem bħala li tobbliga lil Stat Kontraenti li jikkonċedi lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor xi *allowances*, ħelsien u tnaqqis personali għall-għanijiet ta' tassazzjoni minħabba fl-istatus ċivili jew ir-responsabbiltajiet familjari li tikkonċedi lir-residenti tagħha.

3. Hlief fejn id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 9, tal-paragrafu 7 ta' l-Artiklu 11, jew tal-paragrafu 6 ta' l-Artiklu 12 japplikaw, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-fini li jiġu stabbilit x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku dawn kienu mħallsa lil residenti ta' l-ewwel imsemmi Stat.

4. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, ta' resident wieħed jew aktar ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, ma jkunux suġġetti fl-Istat l-ewwel imsemmi għal xi tassazzjoni jew ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtiġiet konnessi li għalihom ikun jew jistgħu jkunu assoġġettati l-impriżi ta' l-Istat l-ewwel imsemmi.

5. Id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw għal taxxi ta' kull xorta u deskrizzjoni li jkunu s-suġġett ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 24

PROĊEDURA GĦAL FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti jirriżultawlu jew jistgħu jirriżultawlu f'tassazzjoni li ma tkunx skond id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji pprovduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti li tiegħu huwa jkun residenti jew, jekk il-każ tiegħu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 23, lil dik ta' l-Istat Kontraenti li tiegħu huwa jkun ċittadin. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin minn l-ewwel avviż ta' l-azzjoni li tirriżulta f'intaxxar li ma jkunx skond id-disposizzjonijiet tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tistħarreġ, jekk ikunx jidhrilha li l-oġġezzjoni tkun ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, li tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti l-iehor, bil-għan li tiġi evitata tassazzjoni li ma tkunx skond il-Ftehim. Meta jintlaħaq ftehim dan għandu jiġi implimentat minkejja kull terminu ta' żmien fil-liġi domestika ta' l-Istati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jistħarrġu kif jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jista' jitnissel dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien għall-eliminazzjoni ta' tassazzjoni doppja f'dawk il-każijiet li m'hemm xejn provdut dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw ma' xulxin direttament, inkluż permezz ta' kummissjoni konġunta li tkun tikkonsisti minnhom infushom jew mir-rappreżentanti tagħhom, bil-għan li jilħqu ftehim fis-sens tal-paragrafi preċedenti.

Artiklu 25

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun meħtieġa għat-twettiq tad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jew tal-liġijiet domestiċi ta' l-Istati Kontraenti għar-rigward ta' taxxi koperti bil-Ftehim sakemm l-intaxxar li jsir taħtom ma jkunx kuntrarju għall-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-artiklu 1. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta mill-Istat Kontraenti għandha tiġi ttrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħall-informazzjoni miksuba taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inkluż qrati u korpi amministrattivi) involuti fl-istima jew fil-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew id-deċizjoni ta' appelli dwar, it-taxxi koperti bil-Ftehim. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuħ jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

2. F'ebda każ ma għandhom id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

(a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali ta' l-amministrazzjoni ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ċ) li jagħti informazzjoni li tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess tal-kummerċ, jew informazzjoni, li meta tiġi żvelata din tkun tmur kontra l-ordni pubbliku *(ordre public)*.

Artiklu 26

MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi ta' membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew karigi konsulari taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt id-disposizzjonijiet ta' kull ftehim speċjali.

Artiklu 27

LIMITAZZJONI TA' ĦELSIEN

Id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim m'għandhomx ikunu japplikaw għal persuni li jkollhom jedd għal xi benefiċċju ta' taxxa speċjali taħt:

(a) xi liġi ta' xi wieħed mill-Istati Kontraenti li jkun ġie identifikat fi Skambju ta' Noti bejn l-Istati Kontraenti; jew

(b) xi liġi sostanzjalment simili li ssir sussegwentement.

KAPITOLU VI
DISPOSIZZJONIJIET FINALI

Artiklu 28

BIDU FIS-SEĦĦ

1. L-Istati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin meta jkunu tħarsu l-ħtiġiet kostituzzjonali għad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

2. Dan il-Ftehim għandu jibda jseħħ tletin jum wara d-data li jasal l-aħħar wieħed mill-avviżi msemmija fil-paragrafu 1 u d-disposizzjonijiet tiegħu għandu jkollhom effett:

(a) fil-Portugall:

(i) għar-rigward ta' taxxi li jinżammu minn ras il-għajn, meta dak li joriġinaw minnu jsehħ fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara dik id-data tas-sena li tiġi minnufih wara s-sena li fiha dan il-Ftehim jibda jsehħ;

(ii) għar-rigward ta' taxxi oħra dwar *income* li joriġina f'xi sena fiskali li tibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar fis-sena li tiġi minnufih wara s-sena li fiha dan il-Ftehim jibda jsehħ;

b) f'Malta, għar-rigward ta' taxxi li jinġabru għal xi sena ta' stima li tibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar tat-tieni sena kalendarja minnufih wara s-sena li fiha l-Ftehim jibda jsehħ.

Artiklu 29

TERMINAZZJONI

Dan il-Ftehim għandu jibqa' jsehħ sakemm jiġi terminat minn xi Stat Kontraenti. Sew Stat Kontraenti wieħed sew l-ieħor jistgħu jitterminaw il-Ftehim, permezz tal-kanali diplomatiċi, billi jagħtu avviż tat-terminazzjoni mill-inqas sitt xhur qabel tmiem xi sena kalendarja li tibda minnufih wara li jiskadi perjodu ta' ħames snin mid-data meta l-Ftehim jibda jsehħ. F'dak il-każ, il-Ftehim għandu jtemm milli jibqa' jsehħ:

(a) fil-Portugall:

(i) għar-rigward ta' taxxi li jinżammu minn ras il-għajn, meta dak li joriġinaw minnu jsehħ fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara dik id-data tas-sena li tiġi minnufih wara d-data meta l-perjodu speċifikat f'dak l-avviż ta' terminazzjoni jiskadi;

(ii) għar-rigward ta' taxxi oħra dwar *income* li joriġina f'xi sena fiskali li tibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar minnufih wara d-data meta l-perjodu speċifikat f'dak l-avviż ta' terminazzjoni jiskadi;

(b) f'Malta, għar-rigward ta' taxxi li jinġabru għal xi sena ta' stima li tibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar tat-tieni sena kalendarja minnufih wara d-data meta l-perjodu speċifikat f'dak l-avviż ta' terminazzjoni jiskadi.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGHMUL f'Lisbona, illum 26 ta' Jannar, 2001, f'żewġ oriġinali fl-ilsien Ingliż u Portugiż, iż-żewġ testi awtentiċi ndaqs.

Għall-Gvern ta' Malta	Għall-Gvern tar-Repubblika Portugiża
Joe Borg Ministru għall-Affarijiet Barranin	Jaime Gama Ministru għall-Affarijiet Barranin

PROTOKOLL

Fil-waqt ta' l-iffirmar tal-Ftehim bejn Malta u r-Repubblika Portugiża għal Ftehim dwar Helsien minn Taxxa Doppja u l-Prevenzjoni ta' Evażjoni Fiskali dwar Taxxi fuq l-*Income*, iż-żewġ partijiet qablu dwar dawn id-disposizzjonijiet li ġejjin, li jifformaw parti integrali minn dan il-Ftehim:

1. Dwar l-Artiklu 10

Taħt il-liġi ta' Malta fis-seħħ, it-taxxa fuq l-*income* mħallsa minn kumpannija, bħalma din tirreferi għal dik il-parti tal-profitti tagħha li jiġu mqassma bħala dividendi, hija assimilata flimkien mat-taxxa fuq l-*income* personali ta' l-azzjonist li jkun qed jirċievi dak id-dividend. F'idejn l-azzjonist, tithallas it-taxxa fuq id-dividend wara li jiġi miżjud mat-taxxa mħallsa mill-kumpannija fuq il-profitti li minnhom jitżallas dak id-dividend u l-ammont rilevanti ta' taxxa, hekk assimilat, isir it-tpaċija tiegħu mal-passiv fit-taxxa ta' l-azzjonist fuq l-*income* tiegħu minn kull oriġini li fuqha tista' tithallas it-taxxa.

B'riferenza għall-Artiklu 10, jiftiehem li paragrafu 2(b) tiegħu għandu jkun applikabbli biss sakemm is-sistema hawn qabel imsemmija tibqa' fis-seħħ. Jekk dan jinbidel ir-rata ta' taxxa msemmija fil-paragrafu 2(a) għandha tkun tapplika f'Malta dwar dividendi li jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti tal-Portugall.

2. Dwar l-Artiklu 14

Għar-rigward ta' *income* imsemmi fil-paragrafu 1, dan jista' jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk il-kumpens għas-servizzi mogħtija f'dak l-Istat l-ieħor jinkiseb minn residenti ta' l-Istat l-ewwel imsemmi u jkun jeċċedi l-ekwivalenti ta' 30,000 ewro matul is-sena fiskali.

3. Dwar l-Artiklu 22

a) Jiftiehem li taħt leġislazzjoni li bħalissa tinsab fis-seħħ, il-Portugall ma jestendix il-ħelsien għal taxxa sottostanti dwar taxxa mħallsa minn kumpannija fuq profitti li minnhom jitħallsu dividendi lil persuni mhux residenti. Jekk jiġri li l-Portugall jestendi l-ħelsien għat-taxxa sottostanti taħt id-disposizzjonijiet tat-taxxa domestika tagħha għal persuni mhux residenti, l-awtoritajiet kompetenti għandhom jikkonsultaw lil xulxin bil-għan li jestendu dak il-ħelsien għal taxxa sottostanti għal dividendi mħallsa minn kumpannija resident f'Malta lil kumpannija residenti fil-Portugall. Dawk il-konsultazzjonijiet għandhom isiru mhux iżjed tard minn sitt xhur mid-data tal-bidu fis-seħħ tal-leġislazzjoni;

b) Fil-każ ta' dividendi mħallsa minn kumpannija residenti f'Malta lil residenti tal-Portugall, id-dividend nett għandu jiżdied fil-Portugall mar-rati stipulati fl-Artiklu 10(2)(a)(i) jew (ii), skond ma japplika, mahduma b'riferenza għall-ammont nett tad-

dividendi. Il-ħelsien mit-taxxa li titħallas fil-Portugall għandha tkun limitata għat-taxxa Portugiża fuq dak l-ammont li jiġi hekk miżjud.

4. Dwar l-Artiklu 23

Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 3 ma jostakolawx l-applikazzjoni ta' xi disposizzjoni tal-leġislazzjoni dwar it-taxxi ta' Stat Kontraenti dwar it-tnaqqis ta' mgħax li jkun fis-seħħ fid-data tal-firma ta' dan il-Ftehim (fejn ikun hemm inkluż xi tibdil futur tad-disposizzjonijiet li ma jkunux jibdlu x-xorta ġenerali).

5. Id-disposizzjonijiet ta' dan il-ftehim ma għandhomx jiġu interpretati bħala li jillimitaw b'xi mod l-eżenzjonijiet, it-tnaqqis, il-krediti jew kull ħelsien ieħor li jkunu jew li se jiġu konċessi:

(a) bil-liġi ta' l-Istat Kontraenti għall-fini ta' l-istima tat-taxxi imposti minn dak l-Istat; jew

(b) b'xi Ftehim ieħor iffirmat minn xi wieħed mill-Istati Kontraenti.

MAGĦMUL f'Lisbona, illum 26 ta' Jannar, 2001, f'żewġ oriġinali fl-ilsien Ingliż u Portugiż, iż-żewġ testi awtentiċi ndaqs.

Għall-Gvern ta' Malta

Joe Borg
Ministru għall-Affarijiet Barranin

Għall-Gvern tar-Repubblika Portugiża

Jaime Gama
Ministru għall-Affarijiet Barranin